

CH_VB 93.070 vom 4. Oktober 1993

Bundesverwaltung, 1993-10-04, DE

Quelle: https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb_93.070_

FR: CH_VB 93.070 du 4 octobre 1993

IT: CH_VB 93.070 del 4 ottobre 1993

Erwägungen

E. 10

Par le présent message, nous vous demandons de nous accorder • des suppléments de crédits d'un montant total de 1 483 millions ainsi que • des nouveaux crédits d'engagements et crédits additionnels de 108 millions. II Les suppléments de crédits sollicités se décomposent en crédits supplémentaires proprement dits (1 481 mio) et en crédits reportés (2 mio). Ajoutés au premier supplément, ils entraînent une augmentation du volume global des dépenses budgétées de 2 942 millions, soit 7,4 pour cent. Un tel niveau n'a jamais été atteint jusqu'ici. Il représente plus du double de la moyenne des dix dernières années (3,6%). Ce niveau record est pour l'essentiel imputable aux suppléments de crédits sollicités au titre des prêts accordés par la Confédération au fonds de compensation de l'assurance-chômage. Abstraction faite de ces suppléments de crédits, s'élevant au total à 1,7 milliard, l'augmentation des dépenses globales budgétées serait de 3,1 pour cent. En prenant en compte les deux suppléments au budget on ne peut pas, en l'état actuel, tirer des conclusions quant au déficit probable de l'exercice en cours. D'un côté les soldes de crédits, qui se situaient ces dernières années entre 500 millions et 1,1 milliard, ne sont pas encore connus et, d'un autre côté, il faut tenir compte de recettes moindres très importantes. Pour l'impôt sur le chiffre d'affaire et l'impôt anticipé celles-ci se chiffrent en milliards par rapport au budget 1993. Cette situation laisse présager que l'excédent de dépenses budgété à 3,1 milliards pour 1993 va au moins plus que doubler.

E. 12

Mehr als ein Viertel der mit dieser Botschaft beantragten Kredite entfällt auf die Darlehen an den Ausgleichsfonds der AIV (400 Mio). Budgetiert wurde ein Betrag von einer halben Milliarde, und mit dem ersten Nachtrag wurden weitere 1,3 Milliarden bewilligt. Der Bund schiesst damit 2,2 Milliarden vor, die Hälfte der Finanzierungslücke des Ausgleichsfonds.

E. 13

Environ deux tiers des crédits concernent les autres domaines ci-après: • Agriculture (231 mio): les besoins supplémentaires résultent pour l'essentiel de l'augmentation des paiements directs complémentaires et des contributions écologiques, des dépenses supplémentaires pour le placement du fromage et du beurre ainsi que pour les contributions à l'exportation de produits agricoles transformés (cf ch. 321). • Assurance-invalidité (141 mio): la récession économique a en particulier comme corollaire une augmentation du nombre de bénéficiaires de rentes et des dépenses supplémentaires pour des mesures individuelles (cf ch. 322). • Asile (139 mio): l'augmentation des frais d'assistance des cantons fait aussi suite à la récession économique. En outre, des dépenses supplémentaires sont consécutives à l'admission collective de groupes de réfugiés provenant de l'ancienne

Yougoslavie (cf ch. 323). • Achat du Geneva Executive Center (97 mio): un crédit supplémentaire est sollicité pour permettre à la Confédération d'exercer son droit d'emption pour l'acquisition des bâtiments du Geneva Executive Center (cf ch. 324). • Dépenses de personnel (80 mio): les contributions de la Confédération à la Caisse fédérale d'assurance seront en partie facturées à double en 1993, suite à l'introduction de leur facturation sur la période même. Le taux de cotisation de l'allocation-chômage, supérieure celui pris en compte dans le budget 1993 (1,5%), entraîne des dépenses supplémentaires pour la Confédération (cf ch. 325). • Exploitation des routes nationales (63 mio): un crédit supplémentaire est sollicité pour permettre à la Confédération de combler les différences apparues de 1990 à 1993 entre les dépenses estimées et les dépenses effectives (cf ch. 326). • Aide au développement et relations économiques (51 mio): il s'agit notamment du financement de projets en cours dans le domaine de la coopération bilatérale et de l'aide humanitaire (cf ch. 327). • Promotion de l'emploi dans le secteur de la construction (50 mio) : les mesures de relance décidées par le Parlement en faveur de la construction nécessitent des suppléments de crédits pour les crédits d'investissement à l'agriculture, les prêts pour la construction de logements et les contributions pour les constructions rurales (cf ch. 328). • Intérêts servis à l'entreprise des PTT (30 mio): les placements à court terme des PTT auprès de la Confédération, plus élevés que prévu, entraînent des dépenses d'intérêts supplémentaires (cf ch. 329). Parmi les autres requêtes d'une certaine importance, citons (cf ch. 330): • l'acquisition d'un immeuble (28,6 mio); • les commissions, taxes et frais sur les emprunts de la Confédération (23,4 mio); • les intérêts sur les fonds des entreprises d'armements (20,2 mio); • les contributions aux constructions de la protection civile (20,0 mio); • la couverture du déficit des entreprises de transport concessionnaires (15 mio);

• Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone (11,4 Mio); • Telefonskosten der allgemeinen Bundesverwaltung (11,2 Mio).

E. 14

Der zweite Nachtrag umfasst 101 Kreditbegehren. 57 mussten bevorschusst werden, 5 davon allerdings nur teilweise. Insgesamt wurden Vorschüsse in der Höhe von 750 Millionen bewilligt, somit mehr als die Hälfte der mit dieser Botschaft beantragten Kredite. Der grösste Posten betrifft mit 400 Millionen die Darlehen an den Ausgleichsfonds AIV. Wegen der Dringlichkeit mussten ferner der Erwerb des Geneva Executive Center (97 Mio), die Massnahmen zur Förderung der Beschäftigung (50 Mio) und die Rückerstattung der Fürsorgeauslagen an die Kantone im Asylwesen (44 Mio) bevorschusst werden. Ins Gewicht fallen zudem die folgenden Vorschüsse: • die Zinszahlungen an die PTT (30 Mio); • die Kommissionen, Abgaben und Spesen für Bundesanleihen (23,4 Mio); • die Kredite für Zivilschutzbauten (20 Mio); • die Deckung der Defizite der konzessionierten Transportunternehmen (15,0 Mio); • die Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone (11,4 Mio); • die Ausführbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte (7,0 Mio). Die übrigen bevorschussten Nachtragskredite belaufen sich insgesamt auf rund 50 Millionen und verteilen sich auf 41 Anträge. Dringliche Bevorschussungen konnten vermieden werden.

E. 15

Im Rahmen der Beratungen des Budgets 1993 hat das Parlament sowohl bei den Zahlungen wie bei den Verpflichtungskrediten zahlreiche Kürzungen vorgenommen. Die Finanzkommissionen haben signalisiert, dass diese Kürzungen nicht über den Nachtragsweg

rückgängig gemacht werden dürfen. Aus diesem Grund hat der Bundesrat die Departemente und Dienststellen angewiesen, auf gekürzten Budgetpositionen grundsätzlich keine Nachtrags- oder Zusatzkredite anzubehalten. Dies gilt für alle durch Verwaltungsakte in irgendeiner Weise Steuer- und beeinflussbaren Rubriken. In fünf Fällen mit einem Kreditbetrag von insgesamt 144 Millionen musste von diesem Grundsatz abgewichen werden. 100 Millionen müssen für die Rückerstattung von Fürsorgeauslagen an die Kantone im Asylwesen (vgl. Ziff. 323) und 23,5 Millionen für die Butterverwertung (vgl. Ziff. 321) bereitgestellt werden. Für Zivilschutzbauten werden 20 Millionen angefordert, damit der Bund die von den Gemeinden eingereichten Abrechnungen begleichen kann. Ein weiterer Nachtragskredit von 0,8 Millionen auf einer gekürzten Rubrik wird für die Aufklärungskampagne «Abfall» beantragt. Der finanzielle Mehrbedarf im laufenden Jahr für diese Kampagne soll durch Einsparungen im kommenden Jahr kompensiert werden. Der bewilligte Verpflichtungskredit von 9,5 Millionen wird nicht überschritten. Unvorhergesehene auswärtige Inspektions-, Revisions- und Kontrollarbeiten der Eidg. Steuerverwaltung erfordern schliesslich einen Nachtragskredit von 0,1 Millionen.

E. 16

Les demandes de suppléments de crédits tout comme les demandes de nouveaux crédits d'engagements et de crédits additionnels figurent en annexe au présent message sur deux tableaux; elles sont ventilées par départements et par offices et accompagnées d'un bref exposé des motifs. Les crédits supplémentaires et les crédits reportés sont regroupés dans un seul et unique tableau, ces derniers faisant cependant l'objet d'une mention spéciale. Pour les articles de dépenses nécessitant aussi bien un crédit supplémentaire qu'un crédit reporté, nous vous présentons une seule demande portant le montant total; la répartition exacte des articles figure dans l'exposé des motifs.

2 Erläuterungen zum Nachtragsverfahren 2 La voie du supplément budgétaire

E. 20

Trotz sorgfältiger Budgetierung und laufender Kreditüberwachung kann es sich im Verlauf des Jahres erweisen, dass die bewilligten Zahlungskredite bei einzelnen Ausgabenrubriken nicht ausreichen. Die Ursachen dafür liegen häufig • in neuen Beschlüssen des Bundesrates oder des Parlamentes, die beim Abschluss der Budgetierung sich erst undeutlich abzeichneten oder noch gar nicht zur Diskussion standen (z.B. Ankurbelungsprogramm für das Baugewerbe oder Erwerb der Liegenschaft Ascom in Bern) oder • im unerwarteten Verlauf wichtiger Bestimmungsgründe der Ausgaben (z.B. Anzahl Rentenbezüger bei der IV). Lässt sich eine solche Ausgabe nicht auf das folgende Jahr verschieben, so muss ein Nachtragskredit angefordert werden (Art. 17 des Finanzhaushaltsgesetzes, SR 611.0, im folgenden: FHG; Art. 21 der Finanzhaushaltverordnung, SR 611.01, im folgenden: FHV). Für die Anteile Dritter am Ertrag von Bundeseinnahmen sind keine Nachträge erforderlich (Art. 17 Abs. 3, FHG).

E. 21

Il est possible de présenter des demandes de suppléments de crédits et de solliciter en même temps des crédits d'engagements ou des crédits additionnels destinés à compléter les crédits d'engagements déjà votés mais insuffisants, à condition toutefois que lesdites demandes ne soient pas soumises à l'obligation de faire l'objet d'un message au Parlement (art. 25ss. LFC; art. 29ss. OFC).

E. 22

Kreditnachträge unterliegen strengen Massstäben. Eine allzu starre Haltung würde jedoch bei den budgetierenden Stellen die Neigung zum Einbau von Reserven fördern und wäre dadurch einer sparsamen Mittelverwendung abträglich.

E. 23

Eine besondere Form des Kreditnachtrages ist die Kreditübertragung: Ein für das Vorjahr bewilligter, jedoch nicht voll beanspruchter Kredit kann zur Fortsetzung oder Beendigung eines Vorhabens auf das laufende Jahr übertragen werden, wenn dafür kein ausreichender Kredit budgetiert worden ist (Art. 17 Abs. 2 FHG; Art. 22 FHV). Letzteres ist meist dann der Fall, wenn bei der Realisierung eines Vorhabens eine Verzögerung eintritt, die bei Abschluss der Budgetarbeiten im August des Vorjahres noch nicht erkannt werden konnte. Die Kreditübertragung wirkt der Tendenz entgegen, allfällig entstehende Kreditreste auszuschöpfen und damit nicht mehr vordringliche Ausgaben zu tätigen.

E. 24

Si une dépense ne peut être ajournée et que l'on ne peut en conséquence attendre que le Parlement vote un crédit supplémentaire, le Conseil fédéral est autorisé à l'ouvrir lui-même en accord avec la Délégation des finances (crédit provisoire ordinaire). Si la dépense présente un tel degré d'urgence qu'il n'est même pas possible de consulter la Délégation des finances, le Conseil fédéral décide souverainement (crédit provisoire urgent). Nous faisons preuve de la plus grande réserve dans l'octroi des crédits provisoires. Pour ne pas porter atteinte aux prérogatives du Parlement en matière de vote des dépenses, les suppléments de crédits doivent être sollicités à temps. Tous les suppléments accordés à titre provisoire seront soumis à l'approbation du Parlement par le truchement du prochain supplément au budget ou, s'il est trop tard, avec le compte d'Etat, à titre de dépassements de crédits (art. 18 LFC; art. 23 OFC). La loi sur les finances de la Confédération prévoit une procédure similaire pour les crédits d'engagements (art. 31, 3e al. LFC).

3 Zahlungskredite 3 Crédits de paiements 30 Übersicht 30 Aperçu Der Nachtrag II zum Voranschlag 1993 umfasst Le second supplément au budget de 1993 comprend • ein Kreditübertragungsgesuch von zwei Millionen • une demande de report de crédit totalisant deux und millions et • 100 Begehren um Nachtragskredite in der Höhe von • 100 demandes de crédits supplémentaires s'élevant insgesamt 1 481 Millionen. au total à 1 481 millions. Die Begehren um Kreditnachträge verteilen sich wie folgt auf Les demandes de crédits supplémentaires se répartissent die verschiedenen Sachgruppen: comme suit entre les différents groupes par nature: in Millionen/en millions Total 1 483,3 Total Laufende Ausgaben 869,3 Dépenses courantes • Personalausgaben 79,6 • Dépenses de personnel • Sachausgaben 63,3 • Biens et services Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge, Einrichtungen . 0,6 Mobilier, machines, véhicules, installations Wasser, Energie, Heizmaterialien 7,7 Eau, énergie et combustibles Verbrauchsmaterialien 2,3 Fournitures Unterhalt Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge, Ein- Entretien du mobilier, des machines, des véhicules et des installations Spesenentschädigungen 0,6 Dédommagements Dienstleistungen und Honorare 49,4 Honoraires et prestations de services Übrige Sachausgaben 2,6 Autres dépenses d'équipement • Passivzinsen 50, 7 • Intérêts passifs • Entschädigungen an Gemeinwesen 705,0 • Dédommagements à des collectivités publiques • Beiträge an laufende Ausgaben 571,3 * Contributions à des dépenses courantes davon dont Beziehungen zum Ausland 155,7 Relations avec l'étranger Invalidenversicherung IV 140,5

Assurance-invalidité (AI) Arbeitslosenversicherung 400,0 Assurance-chômage
 Flüchtlingswesen 139,0 Aide aux réfugiés Landwirtschaft 231,0 Agriculture Verkehr 73,6
 Trafic Förderung der Beschäftigung 50,4 Promotion de l'emploi Investitionsausgaben 614,0
 • Dépenses d'investissement • Investitionsgüter 727,5 • Biens d'investissement • Darlehen
 und Beteiligungen 451,4 • Prêts et participations • Investitionsbeiträge 34,5 • Contributions
 à des investissements 31 Kreditübertragungen 31 Reports de crédits Im Bereich der
 Aids-Forschung sollen aus 1992 nicht voll Surle solde non utilisé des crédits de paiements de
 1992, nous beanspruchten Zahlungskrediten zwei Millionen ins laufende demandons
 l'autorisation de reporter sur l'exercice en cours Jahr übertragen werden. Im Jahr 1992
 konnte der Voran- deux millions concernant la recherche sur le SIDA. Le crédit
 Schlagskredit nicht voll beansprucht werden, weil die eidg. budgété à ce titre n'a pas été
 entièrement utilisé en 1992 du fait Kommission zur Kontrolle der Aids-Forschung (KKAF)
 ver- que la Commission de contrôle et de recherche sur le SIDA schiedene Projekte erst im
 IV. Quartal bewilligte und dadurch (CCRS) a pris certaines décisions de financement au
 cours du die Zahlungen erst im laufenden Jahr fällig wurden. Die Jah- 4ème trimestre 1992
 seulement, reportant ainsi la conclusion restranchen des bewilligten Verpflichtungskredites
 1992—96 des contrats à l'année suivante. Les tranches annuelles sont werden von der
 KKAF in Absprache mit der Eidg. Finanzver- fixées par la CCRS, en accord avec
 l'Administration fédérale waltung festgelegt. des finances, dans les limites du crédit-cadre
 1992—1996. 32 Nachtragskredite 320 Bund und Kantone haben sich je hälftig an der
 Finanzie- rung des Fehlbetrages des Ausgleichsfonds der Arbeits- losenversicherung (AIV)
 zu beteiligen. Im Budget 1993 war bereits ein Kredit von 0,5 Milliarden vorgesehen. Mit
 dem ersten Nachtrag wurden weitere 1,3 Milliarden zur Verfügung gestellt. Der Bund
 übernahm bis heute somit bereits 1,8 Milli- arden. Aufgrund neuer Schätzungen muss mit
 einer durch- schnittlichen Arbeitslosenquote von 4,6 Prozent beziehungs- weise 165 000
 Arbeitslosen gerechnet werden, was das Defizit der Arbeitslosenversicherung von 3,6 auf
 4,4 Milliarden anstei- gen lässt. Um den Verpflichtungen in den Monaten November und
 Dezember nachkommen zu können, muss somit ein weite- rer Nachtrag von 400 Millionen
 bewilligt werden. 32 Crédits supplémentaires 320 Pour couvrir le déficit du fonds de
 compensation de l'assurance-chômage des prêts sont octroyés pour moitié par la
 Confédération et pour moitié par les cantons. Dans le cadre du premier supplément au
 budget 1993, un supplément de 1,3 milliard avait été accordé pour les prêts de la
 Confédération au fonds de compensation de l'assurance-chômage. Un crédit de 500 millions
 étant déjà prévu au budget 1993 de la Confédération, c'est un montant de 1,8 milliard que la
 Confédération a pris sa charge jusqu'à aujourd'hui. Les estimations les plus récentes tablent
 sur un taux de chômage moyen de 4,6 pour cent cor- respondant à 165 000 chômeurs. Le
 déficit du fonds de com- pensation de l'assurance-chômage devrait ainsi passer de 3,6 à 4,4
 milliards en 1993. Si la Confédération veut subvenir à ses engagements pour les mois de
 novembre et décembre 1993, un nouveau crédit supplémentaire de 400 millions est
 nécessaire.

321 Für die Landwirtschaft werden Nachtragskreditbegeh- ren von insgesamt 231
 Millionen unterbreitet. Zur Kompensa- tion der Einkommensverluste aus der
 Milchpreissenkung von zehn Rappen pro Kilo ab 1. September 1993 bewilligte der Bun-
 desrat im Rahmen der bäuerlichen Einkommensbegehren einen Grünlandbeitrag von 160
 Franken je Hektare, was zusätz- liche Ausgaben von 130 Millionen zur Folge hat. Davon
 sollen 115 Millionen in Form von ergänzenden Direktzahlungen und 15 Millionen als
 Öko-Beiträge ausgerichtet werden. Da die Milchpreise erst anfangs September 1993

gesenkt wurden, wirken sich die Budgetentlastungen bei der Käse- und Butter- verwertung erst im nächsten Jahr aus. Im laufenden Jahr müs- sen gegenüber dem Budget noch Mehraufwendungen im Umfange von 82,5 Millionen in Kauf genommen werden. Bei der Käseverwertung (59,0 Mio) zeichnen sich zusätzliche Verluste der Schweiz. Käseunion insbesondere als Folge der schwierigen Absatzverhältnisse beim Emmentaler-Käse bei gleichzeitiger Produktionssteigerung ab. Hinzu kommen Mehraufwendungen bei der Butterverwertung (23,5 Mio) aus der Mehrproduktion von Vorzugsbutter und der Absatz- verlagerung zu stärker verbilligten Buttersorten. Schliesslich werden sieben Millionen für Ausfuhrbeiträge für land- wirtschaftliche Verarbeitungsprodukte benötigt. Im Hin- blick auf den EWR-Beitritt wurden reduzierte Beiträge budge- tiert. Nach dem Nein vom 6. Dezember sind die Referenzpreise unverändert geblieben. Ein Kredit von 38 Millionen wurde bereits mit dem ersten Nachtrag bewilligt. Das vorliegende Nachtragskreditbegehren ist auf höhere Exporte von Erzeug- nissen mit landwirtschaftlichen Grundstoffen zurückzuführen.

321 L'agriculture requiert des crédits supplémentaires pour un montant total de 231 millions. Aux fins de compenser la perte de revenu résultant de la réduction du prix de base du lait de 10ct/kg à compter du 1er septembre 1993, le Conseil fédéral avait décidé, dans le cadre des requêtes paysannes d'automne 1992, d'allouer une contribution de bases'élevantà 160 francs par hectare. Cette décision entraîne des dépenses supplémentaires d'un montant total de 130 millions, à savoir 115 millions pour les paiements directs complémentaires et 15 millions pour les contributions écologiques. La réduction du prix de base du lait n'étant entrée en vigueur que le 1er septembre 1993, les effets d'économie escomptés sur le placement du fromage et du beurre ne se feront ressentir que l'année prochaine. Pour l'exercice en cours des dépenses sup- plémentaires de 82,5 millions devraient être pris en compte. Pour le placement du fromage (59,0 mio) s'ajoutent des dépenses en hausse dues aux pertes supplémentaires enre- gistrées par l'Union Suisse du commerce de fromage, suite notamment aux difficultés d'écoulement de l'emmental avec en parallèle une augmentation de la production. Les dépenses supplémentaires pour le placement du beurre (23,5 mio) sont dues en particulier à la production accrue de beurre de choix et au transfert des ventes au profit de variétés de beurre à des prix fortement réduits. Enfin, sept millions sont néces- saires pour les contributions à l'exportation de produits agricoles transformés. Le montant réduit prévu au budget 1993 prenait en compte une possible adhésion de la Suisse à l'EEE. Après le rejet de l'adhésion à l'EEE, les prix de référence demeurent inchangés. Un crédit supplémentaire de 38 mil- lions avait déjà été requis par la voie du premier supplément. Ce second crédit supplémentaire résulte de l'augmentation des exportations de marchandises contenant des produits agricoles de base.

322 Im Bereich der Invalidenversicherung fallen Nach- tragskreditbegehren von 141 Millionen an. Die höheren Lei- stungen des Bundes an die IV (133 Mio) sind sowohl auf umfangreichere Rentenzahlungen als auch auf individuelle Massnahmen und gestiegene Beiträge an Betriebskosten von Sonderschulen zurückzuführen. Die Zunahme der Rentenzah- lungen (70 Mio) hat ihre Ursache im starken Wachstum der Rentenberechtigten sowie der Taggelder. Das Budget 1993 ging noch von einer Zunahme der Renten um drei Prozent aus. Die neusten Zahlen lassen jedoch ein Wachstum in der Grös- senordnung von sieben Prozent erwarten. Dieser unerwartete Anstieg ist vorab eine Folge der wirtschaftlichen Schwierigkei- ten und der damit verbundenen hohen Arbeitslosigkeit. Lang- zeitarbeitslosigkeit führt bei zahlreichen Betroffenen zu Krank- heit und bewirkt damit eine verminderte Arbeitsfähigkeit, was einen Anspruch auf eine IV-Rente auslösen kann. 24 Millionen werden für individuelle Massnahmen benötigt, insbesondere für

Sonderschulungen und die berufliche Wiedereingliederung, die in Zeiten schwacher Konjunktur wesentlich schwieriger geworden ist. Die zusätzlichen Beiträge an die Betriebskosten der Sonderschulen belaufen sich auf 30 Millionen. Die neuen Leistungen, die für 1992 und 1993 beschlossen worden sind, haben höhere Ausgaben zur Folge. Die Ergänzungsleistungen zur IV schliesslich erfordern wegen der gestiegenen Zahl der Leistungsbezüger 7,5 Millionen mehr als vorgesehen. 322 L'assurance-invalidité (AI) requiert des crédits supplémentaires d'un montant de 141 millions. Les dépenses supplémentaires pour les prestations de la Confédération à l'AI (133 mio) sont imputables aussi bien à des prestations en argent plus élevées qu'à des mesures individuelles et à des contributions aux frais d'exploitation des écoles spécialisées. L'augmentation des prestations en argent (70 mio) est due à la forte hausse des prestations aux retraités et des indemnités journalières. Alors que le budget 1993 prévoyait une croissance du volume des rentes de trois pour cent, les décomptes établis jusqu'à maintenant laissent entrevoir une croissance de l'ordre de grandeur de sept pour cent. Cette augmentation supérieure à la moyenne résulte de la mauvaise conjoncture actuelle et du chômage élevé. Un chômage de longue durée peut en effet entraîner chez les personnes concernées une détérioration de leur santé, réduisant leur capacité de travail et donnant ainsi droit à une rente AI. Les mesures individuelles, notamment pour des contributions en faveur des formations spéciales et de la réinsertion professionnelle devenue plus difficile en ces temps de récession, nécessitent 24 millions de plus que prévu. Les contributions supplémentaires aux frais d'exploitation s'élèvent à 30 millions. L'augmentation des prestations aux écoles spécialisées décidées pour les années 1992 et 1993 entraînent en effet des dépenses plus élevées que prévu. Les prestations complémentaires de l'AI doivent être relevées de 7,5 millions. 323 Im Bereich des Asylwesens belaufen sich die Nachtragskredite auf 139 Millionen. Gemessen an der Zahl der Asylbewerber hat sich die Lage seit 1992 etwas entspannt. Die ungünstige Beschäftigungslage führt indessen zu mehr arbeitslosen Asylbewerbern, was höhere Fürsorgeauslagen der Kantone zur Folge hat, die vom Bund abgegolten werden 323 Au chapitre de l'asile les crédits supplémentaires sollicités s'élèvent au total à 139 millions. Mesurée au nombre de requérants d'asile, la situation s'est peu à peu décantée depuis 1992. Suite à la situation tendue sur le marché du travail, de plus en plus de requérants d'asile se retrouvent sans emploi. Cette situation entraîne une augmentation importante des

müssen. Hinzu kommen die Mehrausgaben aus der Aufnahme von Flüchtlingen aus dem ehemaligen Jugoslawien. Der Bundesrat hat beschlossen, bis zu 5 000 Kriegsvertriebene aus Ex-Jugoslawien in der Schweiz aufzunehmen. Aus den erwähnten Gründen werden 100 Millionen für die Rückerstattung von Fürsorgeauslagen an die Kantone und 35 Millionen als Beiträge an Fürsorgeleistungen von Kriegsvertriebenen beantragt. Mit den restlichen vier Millionen sollen Beiträge an die Betreuungskosten der Hilfswerke geleistet werden. frais d'assistance des cantons, qui sont remboursés en totalité par la Confédération. A cela s'ajoutent les dépenses supplémentaires consécutives à l'admission collective provisoire de réfugiés en provenance de l'ancienne Yougoslavie. Le Conseil fédéral a décidé d'accueillir jusqu'à cinq milles réfugiés de l'ancienne Yougoslavie. Toutes ces raisons font que 100 millions sont nécessaires pour le remboursement aux cantons des frais d'assistance aux requérants d'asile et 35 millions au titre des contributions aux prestations d'assistance versées aux réfugiés. Les quatre millions restants concernent les contributions aux frais d'assistance des œuvres d'entraide. 324 Um Genf als Sitz internationaler Organisationen zu fördern, wurden im Geneva Executive Center (GEC) Räumlichkeiten gemietet und gleichzeitig ein Vorkaufsrecht auf das GEC, gültig bis Ende 1993, vereinbart. Als Mieter

des GEC muss der Bund periodisch Mietzinserhöhungen in Kauf nehmen und mit der Unsicherheit einer Vertragsverlängerung leben. Mit dem Kauf des Gebäudes können diese Probleme gelöst und die von der UNO angemeldeten Bedürfnisse befriedigt werden. Die UNO will ihren Aufgabenkreis in Genf erweitern und gleichzeitig Dienststellen von New York in die Rhonestadt verlegen. 325 Im Personalbereich sind Nachtragskredite von 80 Millionen notwendig. 60 Millionen werden für die Arbeitgeberbeiträge des Bundes an die Eidg. Versicherungskasse (EVK) beantragt. Die Einführung eines neuen EDV-Systems ermöglicht der EVK, die Verdiensterhöhungsbeiträge periodengerecht in Rechnung zu stellen. Durch diese Umstellung fallen Arbeitgeberbeiträge sowohl von 1992 als auch von 1993 an. Ein Betrag von 16,9 Millionen ist zudem für den Arbeitgeberbeitrag des Bundes an den Ausgleichsfonds AIV notwendig. Das Budget 1993 beruhte noch auf einem AIV-Beitragsatz von 1,5 Prozent. Dieser wurde im November 1992 auf zwei Prozent erhöht. 324 Dans le cadre de la politique visant à promouvoir la place de Genève comme siège d'organisations internationales, des locaux disponibles au Geneva Executive Center (GEC) avaient été loués et un droit d'emption, valable jusqu'à fin 1993, avait été conclu pour l'acquisition des bâtiments du GEC. Actuellement locataire du GEC, la Confédération est soumise aux augmentations périodiques des loyers et aux difficultés qui découleront de la prolongation des contrats de bail. L'acquisition de ce bâtiment permettra de remédier à ces inconvénients et de répondre aux besoins annoncés par l'ONU en matière de locaux. L'ONU veut étendre ses tâches à Genève et en même temps y déplacer certaines entités de New-York. 325 Les dépenses de personnel requièrent des crédits supplémentaires pour un montant total de 80 millions. Un montant de 60 millions est requis au titre des contributions d'employeur de la Confédération à la Caisse fédérale d'assurance (CFA). L'introduction d'un nouveau système informatique va permettre à la CFA de facturer durant la période impartie les contributions consécutives à l'augmentation du gain assuré. Ce changement a comme conséquence que l'exercice 1993 inclura les contributions à ce titre de 1992 et de 1993. Un supplément de 16,9 millions est nécessaire pour les contributions de l'employeur au fonds de compensation AC. Le budget 1993 était basé sur un taux des cotisations de l'assurance-chômage de 1,5 pour cent. Celui-ci a été porté à deux pour cent en novembre 1992. 326 Ein Nachtragskredit von 63 Millionen wird für den Betrieb der Nationalstrassen beantragt. Nach geltender Praxis erhalten die Kantone Anzahlungen in der Höhe von 75 Prozent ihrer geschätzten jährlichen Ausgaben. Der Restbetrag wird ihnen im Folgejahr nach Prüfung der Abrechnungen ausgerichtet. Die Abrechnungen zeigen, dass die effektiven Ausgaben seit 1990 deutlich höher als geschätzt ausfielen. Der vorliegende Nachtragskredit erlaubt, die Differenzen der Jahre 1990 bis 1993 auszugleichen. 326 Un crédit supplémentaire de 63 millions est requis au titre de l'exploitation des routes nationales. La pratique en vigueur veut que les cantons reçoivent des acomptes portant sur environ 75 pour cent de leurs dépenses estimées pour l'année en cours au titre de l'exploitation des routes nationales, le solde leur étant payé l'année suivante après vérification des décomptes. Or, depuis 1990 les décomptes établis par les cantons montrent que les dépenses effectives étaient nettement supérieures aux dépenses estimées. Le crédit supplémentaire requis permettra de combler les différences apparues de 1990 à 1993. 327 Für die Entwicklungshilfe und die wirtschaftlichen Beziehungen werden Nachtragskredite von 51 Millionen benötigt. Zur Finanzierung von laufenden Projekten im Bereich der Entwicklungszusammenarbeit werden 36,1 Millionen beantragt. Trotz Verzicht und Redimensionierung verschiedener Projekte im Rahmen der Sanierungsmassnahmen müssen zusätzliche Mittel bereitgestellt werden, um unterzeichnete Verträge mit

Regierungen und Organisationen einhalten zu können. Für die Finanzierung der humanitären Nothilfeprogramme in Ex-Jugoslawien ist zudem ein Nachtragskredit von 12,5 Millionen nötig. 327 Des crédits supplémentaires s'élevant à 51 millions sont requis au titre de l'aide au développement et des relations économiques. Un crédit de 36,1 millions, est sollicité pour les actions spécifiques de la coopération au développement. Malgré l'abandon et le redimensionnement de divers projets, suite aux coupures effectuées dans le cadre des mesures d'assainissement, des moyens additionnels sont indispensables pour assurer le financement des projets en cours dans le domaine de la coopération bilatérale, afin d'éviter le non-respect des accords avec des Etats étrangers et des contrats avec des exécutants. L'aide humanitaire offerte à l'ancienne Yougoslavie, requiert un montant de 12,5 millions.

328 Das Parlament hat am 19. März 1993 ein Ankurbelungsprogramm zugunsten des Baugewerbes im Umfange von 300 Millionen beschlossen. Mit dem ersten Nachtrag wurden bereits Zahlungskredite im Umfange von 15 Millionen bewilligt. Weitere 50 Millionen werden im Rahmen des zweiten Nachtrages beantragt: 25 Millionen für die Investitionskredite im Bereich der Landwirtschaft, 20 Millionen für Darlehen im Wohnungsbau und fünf Millionen für Beiträge an landwirtschaftliche Bauten. Mit dem Voranschlag 1994 sollen weitere 135 Millionen freigegeben werden. Die restlichen Kredite werden erst später benötigt. 329 Gemäss Vereinbarung über die Tresoreriebeziehungen zwischen Bund und PTT-Betrieben vom 11. August 1991 haben die PTT die Möglichkeit, kurzfristige Liquiditätsüberschüsse mit einer Laufzeit von 10 Tagen beim Bund anzulegen. Die budgetierten Zinsaufwendungen stützen sich auf die Schätzungen der PTT. Angesichts der Entwicklung während der ersten sechs Monate des laufenden Jahres muss der Bund mit zusätzlichen Zinszahlungen von 30 Millionen rechnen. 330 Erwähnenswert sind schliesslich die folgenden Nachtragskredite: • 28,6 Millionen für den Kauf von Liegenschaften: Der Kauf der Ascom-Liegenschaft in Bern für 40,6 Millionen ist ein wichtiger Bestandteil des Planes 2002 für die Unterbringung der allgemeinen Bundesverwaltung in der Region Bern. Vom Budgetkredit im Betrage von 37,5 Millionen wurden bereits 25,5 Millionen beansprucht, sodass noch ein Nachtragskredit von 28,6 Millionen für den Kauf der Ascom-Liegenschaft notwendig ist. • 23,4 Millionen für Kommissionen, Abgaben und Spesen für neue Bundesanleihen: Die rapide Verschlechterung der Bundesfinanzen erzwang eine Revision des Emissionsprogrammes. Dem Budget lagen Neuemissionen im Umfange von 4,8 Milliarden zugrunde. Gemäss überarbeiteten Tresorerieplan sind nun neue Anleihen von insgesamt 6,4 Milliarden geplant. • 20,2 Millionen für die Zinsen auf den Guthaben der Rüstungsbetriebe: Nach Artikel 35 Absatz 3 des Finanzhaushaltsgesetzes sind die Mittel der Bundesbetriebe und Anstalten zu Marktbedingungen zu verzinsen. Die Kontokorrente der Rüstungsbetriebe bei der Finanzverwaltung wiesen 1992 eine durchschnittliche Gläubigerposition von 350 Millionen auf. Nachdem die Eidg. Finanzkontrolle die Zinsforderung von 20 Millionen überprüft und im Umfang von 10,2 Millionen als berechtigt anerkannt hat, müssen die entsprechenden Zinsen für 1992 und 1993 beglichen werden. • 20 Millionen für Zivilschutzbauten: Der Nachtragskredit dient der Begleichung der von den Gemeinden eingereichten Abrechnungen. • 15 Millionen für die Deckung der Defizite der konzessionierten Transportunternehmen: Die Erträge aus dem Personenverkehr entsprachen rezessionsbedingt nicht den Erwartungen. Zudem verursachte die restriktive Beitragspraxis bei der Tarifannäherung und der Abgeltung gemeinwirtschaftlicher Leistungen höhere Defizite. • 11,4 Millionen für die Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone:

Die Höhe der Bundesbeiträge hängt von den Aufwendungen der Kantone ab, die mehr Stipendien ausbezahlt haben als budgetiert. • 11,2 Millionen für Telefntaxen der allgemeinen Bundesverwaltung: Die starke Zunahme der Teleinformatik, die höhere Grundlast und die Steuererhöhungen, die im Budget 1993 nicht mehr berücksichtigt werden konnten, führen zu erheblichen Mehrausgaben. Die übrigen Nachtragskredite beziffern sich insgesamt auf 70 Millionen und verteilen sich auf 59 Begehren. 328 Le 19 mars 1993 le Parlement avait décidé d'un programme de relance de l'économie en faveur de la construction portant sur un montant total de 300 millions. Dans le cadre du premier supplément des crédits de paiements de 15 millions avaient déjà été accordés. 50 millions supplémentaires sont sollicités par la voie du second supplément, à savoir 25 millions pour les crédits d'investissement à l'agriculture, 20 millions pour des prêts dans le domaine de la construction de logements et cinq millions pour les constructions rurales. 135 millions sont prévus au budget 1994. Le solde sera octroyé plus tard. 329 Selon la convention du 11 août 1991 concernant les rapports de trésorerie entre la Confédération et l'Entreprise des PTT, ces derniers ont la possibilité de placer auprès de la Confédération leurs excédents de liquidité, à court terme sous forme de dépôts à dix jours. Lors de l'établissement du budget nous nous fondons sur les renseignements fournis par les PTT pour estimer ces dépenses d'intérêts. Or, vu l'évolution observée durant les six premiers mois de l'année en cours, un crédit supplémentaire de 30 millions est nécessaire pour le service des intérêts. 330 Parmi les autres demandes, il importe notamment de mentionner: • 28,6 millions sur l'article budgétaire acquisition d'immeubles. L'achat de l'immeuble d'Ascom à Berne, pour un montant total de 40,6 millions, est un maillon important du plan 2002 pour le logement de l'administration générale de la Confédération dans la région de Berne. Sur le crédit de 37,5 millions inscrit au budget, 25,5 millions sont déjà réservés pour d'autres acquisitions, de telle sorte qu'un crédit supplémentaire de 28,6 millions est inévitable pour l'achat de cet immeuble. • 23,4 millions au titre des commissions, taxes et frais des emprunts fédéraux. La situation financière de la Confédération s'étant nettement détériorée, le programme d'emprunts de la Confédération arrêté pour 1993 a dû être corrigé à la hausse. Alors que le budget prévoyait des emprunts pour un montant de 4,8 milliards, dans le nouveau plan de trésorerie les besoins en capitaux sont planifiés à 6,4 milliards. • 20,2 millions pour les intérêts sur les fonds des entreprises d'armements. Selon l'article 35,3ème alinéa, de la loi sur les finances de la Confédération, les fonds des entreprises et établissements de la Confédération doivent être rémunérés aux conditions usuelles du marché. Le compte courant des entreprises d'armements présentait à fin 1992 un solde créditeur moyen de 350 millions. Le Contrôle fédéral des finances a réexaminé la créance de 20 millions requise et est arrivé à la conclusion que seuls 10,2 millions se justifiaient. Dès lors, les intérêts pour les années 1992 et 1993 doivent être payés. • 20 millions pour les constructions de protection civile. Ce crédit supplémentaire doit permettre de payer la majeure partie des décomptes présentés par les communes. • 15,0 millions pour la couverture du déficit des entreprises de transport concessionnaires. Les recettes pour le trafic voyageurs n'ont pas évolué comme prévu, en raison de la récession. A cela s'ajoute la pratique restrictive adoptée pour les contributions allouées au titre du rapprochement tarifaire et des prestations en faveur de l'économie générale. • 11,4 millions au titre du subventionnement des dépenses des cantons en faveur de bourses d'études. Le montant des subventions dépend des dépenses des cantons. Ceux-ci ont dépensé plus que leurs budgets ne le prévoyaient. • 11,2 millions pour les taxes téléphoniques de l'administration générale de la Confédération, suite à la forte extension de la téléinformatique et de la hausse de la

redevance de base et des taxes, opérée en 1992, qui n'avaient pas pu être prises en considération lors de l'établissement du budget 1993. Les autres crédits supplémentaires se chiffrent à quelque 70 millions au total. Ils se répartissent sur 59 demandes.

4 Verpflichtungskredite 4 Crédits d'engagements Mit der vorliegenden Botschaft werden ferner beantragt: • ein neuer Objektkredit im Betrage von 74,3 Millionen sowie • ein Zusatzkredit im Betrage von 33,5 Millionen. Für die Erneuerung des schweizerischen Flugsicherungs- system wird ein neuer Objektkredit von 74,3 Millionen bean- tragt. Im Rahmen des Ausbaus des Flugsicherungssystems soll das heutige System, das den gestiegenen Anforderungen nicht mehr entspricht und veraltet ist, durch das System ADAPT ersetzt werden. Ursprünglich wurde von einer etap- penweisen Beschaffung ausgegangen. Die mit dem Voran- schlag 1993 bewilligte erste Tranche für die Beschaffung von Flugsicherungsanlagen im Betrag von 45 Millionen wird gesperrt. Die Ausgaben der Flugsicherung werden vollum- fänglich durch Gebühren gedeckt. Mit Bundesbeschluss vom 14. Dezember 1989 haben die eidg. Räte einen Verpflichtungskredit von 125 Millionen für den Huckepack-Korridor für Lastwagen mit vier Metern Eck- höhe am Lötschberg bewilligt. Die Gesamtkosten belaufen sich nach einer Überprüfung des Projektes nun auf 159 Millio- nen, was einen Zusatzkredit von 33,5 Millionen erfordert. Bau- liche und betriebliche Verbesserungen verursachen dabei Mehrkosten von zehn Millionen. Teuerungsbedingt muss sodann mit zusätzlichen Aufwendungen von 23,5 Millionen gerechnet werden. Dank dem verbesserten Konzept werden hingegen acht Lokomotiven weniger benötigt, was den SBB Einsparungen von 53 Millionen bringen wird. Par le présent message, nous sollicitons par ailleurs • un nouveau crédit d'ouvrage d'un montant de 74,3 mil- lions et • un crédit additionnel d'un montant de 33,5 millions. Un nouveau crédit d'ouvrage de 74,3 millions est requis pour le renouvellement des installations de sécurité aérienne. Dans le cadre de l'extension des installations de sécurité aérienne, Swisscontrol prévoit de remplacer le système actuel, dépassé, par le nouveau système ADAPT Dans un pre- mier temps, il avait été prévu d'acquérir ce nouveau système par étapes. Le montant de 45 millions accordés à cet effet pour les installations de sécurité aérienne de Swisscontrol par la voie des crédits annuels d'engagements 1993 reste bloqué. Ces dépenses sont entièrement couvertes par les redevances perçues. Le 14 décembre 1989 un crédit d'engagement de 125 millions avait été accordé par le Parlement pour l'amélioration du trafic combiné, axe du Lötschberg, qui devrait permettre le transport de camions de quatre mètres de haut aux angles sur la chaussée roulante. Après réexamen du projet, les coûts totaux sont estimés à 159 millions, d'où la nécessité de requé- rir un crédit additionnel de 33,5 millions. Les améliorations apportées au projet au niveau de la construction et de l'explo- tation entraînent des coûts supplémentaires d'environ dix mil- lions. Le renchérissement intervenu depuis 1989 provoque en outre des dépenses supplémentaires de 23,5 millions. Toute- fois, les améliorations apportées au niveau de l'exploitation vont permettre aux CFF de renoncer à l'achat de huit loco- tives, entraînant une économie de 53 millions.

10 Entwurf Projet Bundesbeschluss über den Arrêté fédéral concernant le Nachtrag II zum Voranschlag 1993 second supplément au budget de 1993 Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossen- schaft, nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 4. Oktober 1993 L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu le mes- sage du Conseil fédéral du 4 octobre 1993, beschliesst: arrête: Art. 1 Für das Jahr 1993 werden als Nachtrag II zum Voranschlag der Eidgenossenschaft gemäss Verzeichnis folgende

Zahlungs- kredite bewilligt: — 2 000 000 Franken als Kreditübertragungen aus dem Vorjahr, - 1 481 321 097 Franken als Nachtragskredite. Article premier Les crédits de paiements ci-après sont ouverts au titre du second supplément au budget de 1993, selon liste spéciale: 2 000 000 francs de crédits reportés de l'année précédente, 1 481 321 097 francs de crédits supplémentaires. Art. 2 Für das Jahr 1993 werden als Nachtrag II zum Voranschlag der Eidgenossenschaft gemäss Verzeichnis folgende Verpflichtungskredite bewilligt: — 74 280 000 Franken für einen neuen Objektkredit, — 33 500 000 Franken für einen Zusatzkredit. Art. 2 Les crédits d'engagements ci-après sont ouverts au titre du second supplément au budget de 1993, selon liste spéciale: — 74 280 000 francs pour un nouveau crédit d'ouvrage, — 33 500 000 francs pour un crédit additionnel. Art. 3 Dieser Beschluss ist nicht allgemeinverbindlich, er untersteht nicht dem Referendum. Art. 3 Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas soumis au référendum.

12 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) Finanzvoranschlag

1 Behörden und Gerichte . . 101 Eidgenössische Räte 3160.101 Spesenentschädigungen . . 3190.002 Beiträge an Fraktionen . . . 104 Bundeskanzlei 3160.002 Herbstsession 1993 in Genf 3180.209 Informatik Programme und Dienstleistungen 105 Bundesgericht 3120.001 Wasser, Energie, Heizmaterialien 3180.002 Eidg. Untersuchungsrichter Bundesstrafrechtspflege 3190.001 Unentgeltliche Rechtspflege, Sachverständige 106 Versicherungsgericht 3190.001 Unentgeltliche Rechtspflege, Sachverständige Fr. 130 078 162 000 2 637 000 2 650 000 131 000 058 ; 151 000 000 242 459 258 000

E. 25

August 1993, Spesenvergütungen an die Fraktionsmit- arbeiterinnen und Mitarbeiter zu entrichten. Gewöhnlicher Vorschuss. Afin de garantir également aux membres des groupes parlemen- taires l'assistance usuelle pendant la session d'automne 1993 à Genève, le Bureau du Conseil national a décidé, le 25 août 1993, de verser des indemnités de remboursement des frais aux colla- boratrices et collaborateurs des groupes parlementaires. Crédit provisoire. Zu 104 Bundeskanzlei Ad 104 Chancellerie fédérale 3160.002 BRB vom 30.06.1993. Zusätzlicher unvorhersehbarer Auf- wandfür den Bundesrat und die Verwaltung imZusammen- hang mit der Verlegung der Herbstsession nach Genf. Gewöhnlicher Vorschuss. ACFdu 30.06.1993. Dépenses supplémentaires imprévues du Conseil fédéral et de l'Administration liées au déplacement à Genève de la session d'automne. Crédit provisoire. 3180.209 Kreditverschiebung von Hardware zu Software, weil im Budgetzeitpunkt die jeweiligen Kredite nicht genau zuge- teilt werden konnten. Der entsprechende Kredit wird auf der Rubrik «Kauf Informatik-Hardware 104.4010.201» gesperrt. Gewöhnlicher Vorschuss. Compensation entre les crédits matériel et programmes informati- ques, car au moment d'établir le budget, l'attribution des quotes- parts de crédits n'a pas pu être faite avec encore plus de précision. Le montant correspondant est bloqué sur l'article budgétaire 104.4010.201 Matériel informatique et bureautique. Crédit ordinaire. Zu 105 Bundesgericht Ad 105 Tribunal fédéral 3120.001 Die Kosten für Heizung, Wasser und Strom haben stärker als erwartet zugenommen infolge Personalzuwachs sowie Belegung eines Stockwerkes in einem Nachbargebäude. La consommation de chauffage, d'eau et d'électricité a été supérieure aux prévisions en raison de l'accroissement de l'effectif du personnel et de l'occupation d'un étage supplémentaire dans un immeuble voisin. 3180.002 Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Fall «Jeanguenat, Müller, Pape» (Béliers).

Gewöhnlicher Vorschuss. 3190.001 Im Budgetierungszeitpunkt können Höhe und Häufigkeit der Entschädigungen für unentgeltliche Rechtspflege nur geschätzt werden. Infolge der voraussichtlich bis Ende 93 noch zu leistenden Entschädigungen ist ein Nachtragskredit unausweichlich. Dépenses supplémentaires relatives au procès «Jeanguenat, Müller, Pape» (Béliers). Crédit provisoire. Au moment de l'établissement du budget, la fréquence et l'importance de l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite ne peuvent être qu'estimées. Le crédit supplémentaire est indispensable pour faire face aux indemnités à verser jusqu'à fin 1993. Zu 106 Versicherungsgericht Ad 106 Tribunal des assurances 3190.001 Zunahme der Fälle mit Gewährung der unentgeltlichen Rechtspflege. Gewöhnlicher Vorschuss. Davantage d'affaires bénéficiant de l'assistance judiciaire gratuite. Crédit provisoire.

14 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 201 Département für auswärtige Angelegenheiten Département für auswärtige Angelegenheiten 3090.001 Personalfürsorge . 3600.100 Internationales Büro des ständigen Schiedsgerichtshofes, Den Haag 150 Friedenserhaltende Aktionen . . 159 Beteiligung der Schweiz an den Verwaltungskosten der Vereinten Nationen 161 Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa 162 Gute Dienste 306 ESO, Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre 365 Umwelthaus (Übergangslösung) 4000.002 Erwerb von Bauland für das CERN 4000.003 Kauf des Geneva Executive Center (GEC) Fr. 440 242 425 000 6 924 14 747 034 4 973 921 1 047 067 6 200 14 200 000 4 900 000 700 000 5 432 911 6 176 600 Fr. 155 513 400 104 528 400 201 1 100 1 000 000 205 700 500 000 300 000 56 100 3 193 300 2 200 000 97 000 000 Département des affaires étrangères Département des affaires étrangères 72 200 3090.001 Mesures de prévoyance 3600.100 Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage, La Haye 150 Actions pour le maintien de la paix 159 Participation de la Suisse aux frais administratifs des Nations Unies 161 Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe 162 Bon offices 306 Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral 365 Maison de l'environnement (solution transitoire) 4000.002 Acquisition de terrains pour le CERN 4000.003 Achat du «Geneva Executive Center» (GEC)

15 Begründung Exposé des motifs Zu 201 Département für auswärtige Angelegenheiten Ad 201 Département des affaires étrangères 3090.001 Mehraufwendungen bei den Schweizerischen Vertretungen im Ausland infolge höherer Sozialversicherungsbeiträge des in Fremdwährung bezahlten, nicht der Eidgenössischen Versicherungskasse angeschlossenen Personals im Ausland (ohne Hilfskräfte). Dépenses supplémentaires des représentations suisses à l'étranger résultant de la hausse des contributions de sécurité sociale du personnel rétribué en monnaie étrangère (sans les auxiliaires), personnel qui n'est pas affilié à la Caisse fédérale d'assurance. 3600.100 Ordentlicher Beitrag höher als vorgesehen. Gewöhnlicher Vorschuss. La contribution ordinaire s'est révélée plus élevée que prévu. Crédit provisoire. 3600.150 BRB vom 16.7.1993. Zusätzlicher Mittelbedarf, um der zunehmenden Nachfrage, namentlich seitens der UNO und der KSZE, nach Dienstleistungen im Bereiche der Guten Dienste zu entsprechen. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 16.7.1993. Besoins financiers supplémentaires nécessaires pour répondre à la demande accrue de la part de l'ONU et de la CSCE notamment, de prestations dans le domaine des bons offices. Crédit provisoire. 3600.159 Mehrbedarf in Schweizerfranken infolge leicht erhöhtem Beitrag und eines über dem Budget liegenden Kurses des

US-Dollars (Budget auf Kursbasis Fr. 1.40, effektiver Wechselkurs Fr. 1.4268).
Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins financiers supplémentaires en francs suisses en raison d'une légère hausse de la contribution et du cours du dollar des USA par rapport à celui qui a été porté au budget (cours budgétisé: 1.40 fr., cours effectif 1.4268 fr.). Crédit provisoire. 3600.161 BRB vom 30.6.1993. Erhöhter Beitrag an die KSZE infolge der friedenserhaltenden Operation in Nagorno-Karabach. Vom Nachtragskredit werden 200 000 Franken durch Sper- rung von je 100 000 Franken auf Rubrik 201.3600.156 und Rubrik 201.3600.167 kompensiert. Gewöhnlicher Vor- schuss. ACF du 30.6.1993. Hausse de la contribution versée à la CSCE en rai- son de l'opération de maintien de la paix au Nagorno-Karabach. Ce crédit sera compensé, à raison de 200 000 francs, par blocage d'un montant de 100 000 francs à chacun des articles 201.3600.156 et 201.3600.167. Crédit provisoire. 3600.162 BRB vom 18.8.1993. Mehrkosten bei der Durchführung der internationalen Konferenz zum Schutz der Kriegsopfer in Genf wegen längerer Konferenzdauer, sechs statt der vor- gesehenen vier Konferenzsprachen sowie der Einrichtung eines Presse zentrums. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 18.8.1993. Dépenses supplémentaires pour l'organisation de la Conférence internationale pour la protection des victimes de la guerre à Genève en raison de la durée plus longue de la conférence, du recours à six langues de conférence au lieu de quatre comme prévu, ainsi que de l'installation d'un centre de presse. Crédit provi- soire. 3600.306 Mehrbedarf in Schweizerfranken infolge des über dem Budget liegenden Wechselkurses der DM (Budget auf Kurs- basis Fr. 89.—, durchschnittlicher effektiver Wechselkurs Fr. 90.49). Gewöhnlicher Vorschuss. 3600.365 BRB vom 25.8.1993. Mehrbedarf für das Geneva Executive Center (GEC): Kosten für Innenausstattung, Miete von zusätzlichen Räumlichkeiten, insbesondere für die von New York nach Genf übersiedelten UNO-Organen, Kosten für Hei- zung und Versicherung. Gleichzeitig wird ein Verpflich- tungskredit von 5 310 000— Franken für die Jahre 1993 bis 1998 anbegehrt. Gewöhnlicher Vorschuss. 4000.002 BRB vom 18.8.1993. Die Schweiz als Sitzstaat des CERN ist gehalten, dieser Organisation das erforderliche Gelände zum Bau des LHC (Large Hadron Collider) zur Verfügung zu stellen. Die Kaufformalitäten werden demnächst abge- schlossen. Gewöhnlicher Vorschuss. 4000.003 BRB vom 15.9.1993. Ausübung des bis Ende 1993 begrenz- ten Kaufrechts um den von der UNO und den im Umweltbe- reich tätigen Organisationen angemeldeten Raumbedürf- nissen im Rahmen unserer Sitzstaatpolitik entsprechen zu können. Gewöhnlicher Vorschuss. Dépenses supplémentaires en francs suisses en raison du cours de change du DM supérieur à celui qui avait été porté au budget (cours budgétisé, 89 fr.; cours de change effectif moyen, 90.49 fr.). Crédit provisoire. ACF du 25.8.1993. Besoins supplémentaires pour le «Geneva Execu- tive Center» (GEC): frais d'aménagement intérieur, location de sur- faces supplémentaires destinées notamment aux organes de l'ONU transférés de New York à Genève, frais de chauffage et d'assurance. Parallèlement, un crédit d'engagement de 5 310 000 francs pour les années 1993 à 1998 est requis. Crédit provisoire. ACF du 18.8.1993. La Suisse comme Etat hôte du CERN se doit de met- tre à disposition de cette organisation les terrains nécessaires à la construction du LHC (Large Hadron Collider ou grand collisionneur de hadrons). Les formalités d'acquisition pourront être conclues sous peu. Crédit provisoire. ACF du 15.9.1993. Usage du droit d'emption, limité à fin 1993, afin de pouvoir répondre, dans le cadre de notre politique d'Etat hôte, aux besoins en locaux exprimés par l'ONU et les organismes œuvrant dans le domaine de l'environnement. Crédit provisoire.

16 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédits supplémentaire II Report de crédit II (•) 202 Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe 3600.002 Bestimmte Aktionen der Entwicklungszusammenarbeit 201 Internationale Hilfswerke 206 Andere Nahrungsmittelhilfe 4200.003 Beteiligung an der Weltbank 310 Departement des Innern Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft 3160.001 Spesenentschädigungen 3180.001 Kommissionen und Honorare . . Fr. 455 966 609 417 630 000 113 371 150 i 98 190 000 97 686 910 55 224 500 1 066 933 800 000 289 665 285 000 Fr. 50 985 000 202 Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire 36 100 000 3600.002 Actions spécifiques de la coopération au développement 8 000 000

E. 29

383 854 19 800 000 4 500 000 201 Œuvres d'entraide internationales 3600.206 Aide alimentaire, divers 2 385 000 4200.003 Participation à la Banque mondiale 163 608 300 ; 3 Département de l'intérieur 1 300 000 300 000 310 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage 3160.001 Dédommagements 200 000 i 3180.001 Commissions et honoraires

17 Begründung Exposé des motifs Zu 202 Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe Ad 202 Direction de la Coopération au développement et de l'aide humanitaire 3600.002 Unabdingbarer Mehrbedarf zur Finanzierung von laufenden Projekten im Bereich der bilateralen Zusammenarbeit. Damit soll verhindert werden, dass eingegangene Verträge mit Regierungen und ausführenden Organisationen nicht eingehalten werden können. Dieser Nachtragskredit wird vollständig kompensiert durch Sperrung der Beträge von 27 Mio auf Rubrik 202.3600.001, 5,1 Mio auf Rubrik 202.4200.002 und 4 Mio auf Rubrik 202.3600.401. Moyens supplémentaires indispensables au financement des projets en cours dans le domaine de la coopération bilatérale afin d'éviter le non-respect d'accords conclus avec des Etats étrangers et des organisations chargées de leur exécution. Ce crédit est entièrement compensé par le blocage des montants de 27 millions à l'article 202.3600.001, de 5,1 millions à l'article 202.4200.002 et de 4 millions à l'article 202.3600.401. 3600.201 BRB vom 26.4.1993. Zusätzliche Mittel als Zeichen des politischen Willens der Schweiz zur weiteren Finanzierung der humanitären Nothilfeprogramme im ex-jugoslawischen Bürgerkrieg in der Höhe von 12,5 Millionen Franken. Gewöhnlicher Vorschuss. ACFdu 26.4.1993. Aide supplémentaire d'un montant de 12,5 millions de francs marquant la volonté politique de la Suisse de financer le programme humanitaire dans le cadre de la guerre civile en Ex- Yougoslavie. Crédit provisoire. 3600.206 BRB vom 26.4.1993. Zusätzliche Mittel als Zeichen des politischen Willens der Schweiz zur weiteren Finanzierung der humanitären Nothilfeprogramme im ex-jugoslawischen Bürgerkrieg in der Höhe von 12,5 Millionen Franken. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 26.4.1993. Aide financière supplémentaire d'un montant de 12,5 millions de francs marquant la volonté politique de la Suisse de financer le programme humanitaire dans le cadre de la guerre civile en Ex-Yougoslavie. Crédit provisoire. 4200.003 Mehrbedarf in Schweizerfranken infolge eines über dem Budget liegenden Kurses des US-Dollars (Budget auf Kursbasis Fr. 1.40, effektiver Wechselkurs Fr. 1.4605). Gewöhnlicher Vorschuss. Dépense supplémentaire en francs suisses en raison du cours effectif du dollars des USA (1.4605 fr.) supérieurs à celui qui avait été prévu au budget (1.40 fr.). Crédit provisoire. Zu 310 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage 3160.001 Ausgabensteigerung infolge

der stark zunehmenden inter- nationalen Umweltschutzaktivitäten, insbesondere aber wegen vermehrten Überseereisen. Diese Reisen lassen sich mit der Notwendigkeit begründen, dass das BUWAL in den vielfältigen von ihm bearbeiteten Gebieten aktiv an den Arbeiten zur Harmonisierung internationaler Umweltnormen mitwirkt. Der beantragte Kredit wird durch Einsparungen in der Rubrik 310.3180.004 Forschungs- und Entwicklungsaufträge vollumfänglich kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. 3180.001 Der Kreditteil, der für die nach auswärts zu vergebenden Übersetzungsaufträge vorgesehen ist, reicht bei weitem nicht aus. Grund dafür ist die dauernde Überlastung der Amtsübersetzer mit meist kurzfristigen Aufträgen, aber auch vermehrte Übersetzungen in die englische Sprache. Steigend ist die Tendenz ausserdem bei den Texten, die vom Französischen ins Deutsche übersetzt werden müssen. Der beantragte Kredit wird durch Einsparungen in der Rubrik 310.3180.004 Forschungs- und Entwicklungsaufträge vollumfänglich kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. L'augmentation des dépenses s'explique par le développement considérable des activités environnementales au niveau international, notamment par l'augmentation du nombre des voyages outre-mer. Ces voyages sont dus à la participation active de notre office à l'harmonisation des normes environnementales sur le plan international, dans les domaines très divers traités par l'OFEFP. Le crédit demandé est totalement compensé par des économies réalisées à l'article budgétaire 310.3180.004 Mandats de recherche et de développement. Crédit provisoire. Les quotes-parts de crédit prévues pour les traductions confiées à des tiers sont nettement insuffisantes pour trois raisons. D'abord, les traducteurs de l'office sont en permanence surchargés. Ensuite, les délais impartis sont souvent relativement courts. Et enfin, le volume des traductions, notamment des traductions de l'allemand vers l'anglais et du français vers l'allemand, ne cesse d'augmenter. Le crédit demandé est compensé entièrement par des économies réalisées à l'article budgétaire 310.3180.004 Mandats de recherche et de développement. Crédit provisoire.

18 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 310 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (Fortsetzung) 3180.017 Aufklärungskampagne Abfall . 311 Meteorologische Anstalt 3160.002 Entschädigungen für Nachtdienst und unregelmässige Schichtarbeit 3180.009 Übrige Dienstleistungen Dritter 314 Amt für Bundesbauten 3110.001 Ausstattung mit und Ersatz von Mobiliar 316 Bundesamt für Gesundheitswesen 3600.010 AIDS-Forschung Fr. 2 189 016 171 700 710 631 17 286 251 7 115 447 2 600 000 176 000 697 800 17 000 000 8 550 000 Fr. 800 000 109 300 9 300 100 000 310 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (suite) 3180.017 Campagne d'information sur les déchets 311 Institut de météorologie 3160.002 Indemnités pour service de nuit et pour horaire de travail irrégulier 3180.009 Autres prestations de service de tiers 550 000 314 Office des constructions fédérales 550 000 3110.001 Dotation en mobilier et son remplacement 2 000 000 316 Office fédéral de la santé publique 2 000 000 ! 3600.010 Recherches sur le SIDA

19 Begründung Exposé des motifs Zu 310 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (Fortsetzung) Ad 310 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (suite) 3180.017 Für die Realisierung der Aufklärungskampagne Abfall wurde für die Jahre 1991-95 ein Gesamtbetrag von 9,5 Mio bewilligt (BRB vom 19. März 1990). Die den Kantonen für die Jahre 1991 und 1992 bereitgestellten Mittel wurden nur zu einem Teil beansprucht (nicht ausgeschöpfter Kredit rund 400 000 Franken). Die aufgestauten Unterstützungsbegehren werden im laufenden Jahr zur Zahlung fällig. Zudem schreitet die

Umsetzung der für 1993 und 1994 vorgesehenen Massnahmen schneller voran als vorgesehen. Der finanzielle Mehrbedarf im laufenden Jahr wird durch Minderaufwendungen im Jahre 1994 kompensiert. Die Einhaltung der Kreditlimite ist gewährleistet. Gewöhnlicher Vorschuss 500 000 Franken. ACFdu 19 mars 1990. Le montant global de 9,5 millions de francs destiné à la campagne d'information des années 1991 et 1995 n'a été utilisé que partiellement par les cantons en 1991 et 1992, la part de crédit non utilisée s'élevant à quelque 400 000 francs. Les demandes de subventionnement accumulées arrivent à échéance en cours d'exercice. En outre, la réorganisation des mesures prévues pour 1993 et 1994 avance plus rapidement que prévu. Les besoins financiers supplémentaires requis pour le présent exercice sont compensés par les dépenses moindres en 1994. Le respect de la limite de crédit est garanti. Crédit provisoire de 500 000 francs. Zu 311 Meteorologische Anstalt 3160.002 Zusätzlicher Bedarf infolge der Übertragung im Jahre 1992 ausgefallener Ausgaben auf 1993. Diese Ausgaben können nicht durch den Kredit 1993 aufgefangen werden, da dieser knapp für die laufenden Ausgaben reicht. 3180.009 Beizug einer externen Beratungsfirma zur Erarbeitung der Entscheidungsgrundlagen für eine Anpassung der Amtorganisation. Diese soll dem Amt ermöglichen, die steigende Nachfrage nach kundenorientierten Dienstleistungen auf dem Gebiet der Meteorologie zu befriedigen. Der Kredit wird durch Einsparungen in den Rubriken AFB 314.3180.002 (Fr. 25 000) und BAG 316.3180.001 (Fr. 75 000) vollumfänglich kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. Ad 311 Institut de météorologie Besoin supplémentaire dû au report sur le présent exercice de dépenses échues en 1992. Ces dépenses ne peuvent être supportées par le crédit de 1993, celui-ci étant juste suffisant pour couvrir les dépenses budgétisées. Recours à une firme-conseil pour une étude de faisabilité devant permettre à notre institut d'adapter son organisation afin de répondre de façon plus adéquate à la demande croissante de services dans le domaine de la météorologie. Le crédit sera entièrement compensé par des économies réalisées aux articles 314.3180.002 (25 000 fr.) et 316.3180.001 (75 000 fr.). Crédit provisoire. Zu 314 Amt für Bundesbauten Ad 314 Office des constructions fédérales 3110.001 Zusätzlicher, im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages nicht voraussehbarer Bedarf an Mobilien für dringende Projekte. Der Nachtragskredit wird durch Sperrung dieses Betrages auf der Rubrik 314.3140.006 «Energietechnische Sanierungen bei Bundesbauten» kompensiert. Besoins supplémentaires en mobilier dus à des projets urgents, qui n'étaient pas prévisibles lors de l'établissement du budget. Le crédit demandé de 550 000 francs est compensé à l'article 314.3140.006 Réhabilitations énergétiques de bâtiments de la Confédération. Zu 316 Bundesamt für Gesundheitswesen Ad 316 Office fédéral de la santé publique 3600.010 Im Jahr 1992 konnte der Voranschlagskredit nicht voll beansprucht werden, weil die Eidg. Kommission zur Kontrolle der Aidsforschung (KKAF) einige Finanzierungsbeschlüsse erst im IV. Quartal fällen konnte und dadurch auch Vertragsabschlüsse erst im neuen Jahr zahlungswirksam wurden. Wegen des fluktuierenden Zahlungsbedarfs werden die Jahrestanchen von der KKAF innerhalb des 4-Jahres-Rahmengkredites von 38 Millionen Franken flexibel gehandhabt. Le crédit budgétisé n'a pas pu être utilisé entièrement en 1992 du fait que la Commission de contrôle de la recherche sur le sida (CCRS) a pris certaines décisions de financement au cours du 4ème trimestre, reportant ainsi la conclusion des contrats à l'année suivante. Les besoins de paiements étant soumis à des fluctuations, les tranches annuelles sont déterminées de manière flexible par la CCRS dans les limites du crédit-cadre quadriennal de 38 millions de francs.

20 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Comptes 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 318 Bundesamt für Sozialversicherung 3190.002 Leistungsaushilfe betreffend Krankenversicherung CH/BRD 3600.003 Leistung des Bundes an die IV 3600.004 Ergänzungsleistungen zur IV 3600.005 Jubiläumsszulage 1991 an Bezüger von Ergänzungsleistungen zur AHV und IV 321 Bundesamt für Militärversicherung 3600.002 Renten und Abfindungen . . . 327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft 3600.003 Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone 340 Technische Hochschule Lausanne 3120.001 Wasser, Energie, Heizmaterialien Fr. 1 362 229 1 314 000 1968 000 000 1991000 000 94 169 736 104 000 000 2 727 200 105 000 145 287 063 150 250 000 102 035 044 5 823 860 94 500 000 6 220 000 Fr. 141 106 000 318 245 000 2 400 000 2 400 000 11 400 000 11 400 000 4 743 000 4 743 000 Office fédéral des assurances sociales 361 000 3190.002 Entraide en matière de prestations de l'assurance maladie (CH/RFA) 133 000 000 3600.003 Versement de la Confédération à l'Ai 7 500 000 3600.004 Prestations complémentaires à l'Ai 3600.005 Allocation versée en 1991 aux bénéficiaires de prestations complémentaires à l'AVS et à l'Ai 321 Office fédéral de l'assurance militaire 3600.002 Rentes et indemnités 327 Office fédéral de l'éducation et de la science 3600.003 Subventionnement des dépenses des cantons en faveur de bourses d'études 340 Ecole polytechnique de Lausanne 3120.001 Eau, énergie, combustibles

21 Begründung Exposé des motifs Zu 318 Bundesamt für Sozialversicherung Ad 318 Office fédéral des assurances sociales 3190.002 Die aus der Durchführung der Leistungsaushilfe betr. Krankenversicherung anfallenden Verwaltungskosten, insbesondere Personal- und Kapitalkosten, sind höher als seinerzeit angenommen. Zweites Zusatzabkommen vom 2. März 1989 zum Abkommen CH/BRD über Soziale Sicherheit. Gewöhnlicher Vorschuss. Les frais administratifs occasionnés par l'entraide en matière de prestations de l'assurance-maladie, notamment les frais financiers et de personnel, sont supérieurs aux prévisions. Deuxième Convention complémentaire de la convention de sécurité sociale entre la Confédération et la République fédérale d'Allemagne. Crédit provisoire. 3600.003 Mehrausgaben als Folge der grösseren Zahl der Rentner im Zusammenhang mit der angespannten Wirtschaftslage. Mehraufwendungen bei der beruflichen Eingliederung sowie als Folge der Erhöhung der Betriebsbeiträge. Höherer Kreditbedarf infolge verspätet eingereichter Schlussabrechnungen von Institutionen und andern Leistungsbezügern. Dépenses supplémentaires dues à l'augmentation du nombre des rentiers en raison de la conjoncture difficile. Accroissement des dépenses de réadaptation professionnelle dû à la hausse des contributions aux frais d'exploitation. Besoins financiers accrus en raison de la présentation tardive des décomptes finals d'institutions et d'autres bénéficiaires de prestations. 3600.004 Mehraufwand infolge Zunahme des Rentnerbestandes (gegenwärtige Wirtschaftslage) sowie Anstieg der Heimkosten. 3600.005 Die Anzahl der zulageberechtigten EL-Bezüger für die Jubiläumsszulage von Fr. 700.— wurde unterschätzt. Dépenses supplémentaires dues à l'accroissement de l'effectif des bénéficiaires de rentes (conjoncture actuelle), ainsi qu'à la hausse des coûts de homes. Le nombre des bénéficiaires de PC ayant droit à l'allocation de 700 francs a été sous-estimé. Zu 321 Bundesamt für Militärversicherung Ad 321 Office fédéral de l'assurance militaire 3600.002 Höherer Rentenbestand als im Zeitpunkt der Budgetierung angenommen werden konnte. Gewöhnlicher Vorschuss. Le nombre des rentes est supérieur aux prévisions budgétaires. Crédit provisoire. Zu 327 Bundesamt für Bildung und Wissenschaft Ad 327 Office fédéral de l'éducation et de la science 3600.003 Die Höhe des Bundesbeitrags hängt

von den Aufwendungen der Kantone ab. Die Kantone haben im Jahre 1992 mehr Stipendien ausbezahlt als aufgrund ihrer Budgets und den früheren Aufwendungen vorgesehen war. Gewöhnlicher Vorschuss. L'importance des subventions fédérales dépend des dépenses faites par les cantons. En 1992, ces derniers ont versé plus de bourses que leurs budgets et les années précédentes ne le laissaient supposer. Crédit provisoire. Zu 340 Technische Hochschule, Lausanne Ad 340 Ecole polytechnique de Lausanne 3120.001 Verzögerungen beim Abschluss der Verhandlungen über die Erneuerung des 1986 vom Service intercommunal de l'électricité des communes de Chavannes, Crissier, Ecublens et Renens (SIE) gekündigten Tarifvertrags. Gewöhnlicher Vorschuss. Retards dans la clôture des négociations sur le renouvellement de l'accord tarifaire, dénoncé en 1986 par le Service intercommunal de l'électricité des communes de Chavannes, Crissier, Ecublens et Renens (SIE). Crédit provisoire.

22 Nachtragskredit Kreditübertragung I Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire il Report de crédit II (•) 4 Justiz- und Polizeidepartement 402 Bundesamt für Justiz 3190.009 Übrige Sachausgaben 3600.002 Betriebsbeiträge an Strafvollzugs- und Erziehungsanstalten 403 Bundesamt für Polizeiwesen 3190.001 Motorfahrzeughaftpflicht Ausland 407 Bundesamt für geistiges Eigentum 3180.001 Patent- und Markennachforschungen 3600.002 Europäisches Patentamt 408 Bundesamt für Zivilschutz 4600.001 Schutzbauten 137 636 260 000 58 130 000 62 000 000 595 099 22 490 585 000 17 200 90 000 043 i 72 000 000 Fr. 163 739 467 2 550 000 40 000 2 510 000 2 042 356 2 042 356 147 111 140 000 7 111 20 000 000 20 000 000 Département de justice et police 402 Office fédéral de la justice 3190.009 Autres dépenses d'équipement 3600.002 Subventions d'exploitation aux établissements servant à l'exécution des peines et mesures et aux maisons d'éducation 403 Office fédéral de la police 3190.001 Responsabilité civile des véhicules à moteur à l'étranger 407 Office fédéral de la propriété intellectuelle 3180.001 Recherches en matière de brevets d'invention et de marques 3600.002 Bureau européen des brevets 408 Office fédéral de la protection civile 4600.001 Abris

23 Begründung Exposé des motifs Zu 402 Bundesamt für Justiz Ad 402 Office fédéral de la justice 3190.009 Im Zeitpunkt der Erstellung des Budgets 93 nicht voraussehbarer Mehraufwand, entstanden durch Kosten für die Bewachung anlässlich der Europ. Justizministerkonferenz in Lugano vom 21/22. Juni 1993. Entsprechende volle Kompensation bei der Rubrik 402.3180.002 «Forschungs- und Entwicklungsaufträge». Dépenses supplémentaires, imprévues au moment de l'établissement du budget, occasionnées par la surveillance exercée dans le cadre de la Conférence des ministres européens de la justice, qui a eu lieu à Lugano les 21 et 22 juin 1993. Ces dépenses sont compensées totalement par l'article 402.3180.002 Mandats de recherche et de développement. 3600.002 Im Zeitpunkt der Budgeterstellung war der Kreditbedarf nicht genau bezifferbar, weil die effektiven Vorjahres-Betriebskostenabrechnungen noch nicht vorlagen. Les besoins financiers n'étaient pas connus exactement au moment de l'établissement du budget vu que le décompte final des coûts d'exploitation de l'année précédente n'était alors pas présenté. Zu 403 Bundesamt für Polizeiwesen Ad 403 Office fédéral de la police 3190.001 Deckung der Forderung der schweizerischen Versicherer auf Verlustbeteiligung der Eidgenossenschaft. Die Verluste resultieren aus der Deckung von Schäden, die jugoslawische Fahrzeuge in der Schweiz verursacht haben und die als Folge der kriegerischen Ereignisse und des Zahlungsembargos der UNO von den jugoslawischen

Versicherern nicht auf dem Regressweg erfüllt werden. Die Forderung muss aufgrund des Vertrages zwischen der Eidgenossenschaft und den Versicherern vom 15.12.1967 erfüllt werden. Couverture de la créance des assureurs suisses envers la Confédération (participation aux pertes). Les pertes subies sont dues à l'obligation de garantir les dommages causés en Suisse par des véhicules immatriculés en Yougoslavie, dommages que les assureurs yougoslaves ne peuvent réparer en raison de l'état de guerre et de l'embargo sur les mouvements de capitaux décrété par l'ONU. La créance doit être honorée conformément à l'accord conclu le 15.12.1967 entre la Confédération et les assureurs. Zu 407 Bundesamt für geistiges Eigentum Ad 407 Office fédéral de la propriété intellectuelle 3180.001 Mehrere Ähnlichkeitsnachforschungen und Recherchenberichte als vorgesehen. Diese Mehrausgaben werden durch entsprechende Mehreinnahmen (Gebühren) gedeckt. Gewöhnlicher Vorschuss. Les recherches de similitude et les rapports de recherches sont plus nombreux que prévu. Ces dépenses supplémentaires sont couvertes par un surcroît de recettes correspondantes provenant d'émoluments. Crédit provisoire. 3600.002 Rückerstattung an das Europäische Patentamt, gemäss Art. 42 des Pensionsreglementes dieser Organisation, der effektiven Ausgaben infolge Anpassung der Ruhegehälter an Begünstigte mit Steuerdomizil Schweiz. Gewöhnlicher Vorschuss. Remboursement à l'OEB, conformément à l'article 42 du règlement des pensions de cette organisation, des dépenses effectives encourues au titre de l'ajustement des pensions versées à ses retraités domiciliés en Suisse. Crédit provisoire. Zu 408 Bundesamt für Zivilschutz Ad 408 Office fédéral de la protection civile 4600.001 Der für 1993 zur Verfügung stehende Zahlungskredit für die baulichen Massnahmen im Zivilschutz ist ungenügend. Zur Erfüllung der unumgänglichen Zahlungsverpflichtungen gegenüber den Gemeinden ist ein Nachtragskredit von 20 Mio. Franken erforderlich. Damit können die durch die Gemeinden eingereichten Abrechnungen bis November 93 im wesentlichen beglichen werden. Gewöhnlicher Vorschuss. Le crédit de paiement accordé pour 1993 au titre des constructions de protection civile se révèle insuffisant. Un créditsupplémentaire de 20 millions de francs est nécessaire pour permettre à la Confédération de remplir ses engagements vis-à-vis des communes. Ainsi, la plupart des décomptes présentés par les communes pourront être réglés jusqu'en novembre 1993. Crédit provisoire.

24 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire Report de crédit II (•) 415 Bundesamt für Flüchtlinge 3500.001 Asylbewerber: Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen an Kantone u.a 3500.002 ANAG: Rückerstattungen für Fürsorgeauslagen/vorläufige Aufnahmen und Internierungen 3600.003 Flüchtlinge: Beiträge an Fürsorgeleistungen 3600.004 Flüchtlinge: Beiträge an die Betreuungskosten der Hilfswerke Militärdepartement 511 Stab der Gruppe für Generalstabsdienste 3130.061 Friedenserhaltende Aktionen . . 512 Bundesamt für Genie und Festungen 3070.111 Verpflegungsstätten 531 Stab der Gruppe für Ausbildung 3120.101 Wasser, Energie, Heizmaterialien 3180.292 Kostenbeiträge an Schiessübungen 443 161 510 4 079 074 45 505 148 8 601 148 14 844 700 55 021 6 600 799 345 117 000 5 150 000 51 115 000 9 738 000 3 000 000 41 000 6 960 029 : 6 700 000 6 800 000 Fr. 139 000 000 415 5 000 000

E. 30

000 000 4 000 000 4 826 000 2 221 000 2 221 000 15 000 880 000 680 000 200 000 Office fédéral des réfugiés 100 000 000 3500.001 Requirants d'asile: remboursements de frais d'assistance aux cantons, etc. 3500.002 LSEE: remboursements des frais

d'assistance/admissions provisoires et internements 3600.003 Réfugiés: contributions aux prestations d'assistance 3600.004 Réfugiés: contributions aux frais d'assistance des œuvres d'entraide Département militaire 511 Etat-major du groupement de l'état-major général 3130.061 Opérations de maintien de la paix 512 Office fédéral du génie et des fortifications 15 000 i 3070.111 Cantines 531 Etat-major du groupement de l'instruction 3120.101 Eau, énergie, combustibles 3180.292 Subsidés pour les exercices de tir

25 Begründung Exposé des motifs Zu 415 Bundesamt für Flüchtlinge Ad 415 Office fédéral des réfugiés 3500.001 Mehrbedarf infolge zunehmender Unterstützungsfälle, die u.a. auf die Rezession und den immer noch hohen Pendenzberg zurückzuführen sind sowie aufgrund beachtlicher Verzögerungen der Unterbreitung von Abrechnungen. Gewöhnlicher Vorschuss 15 Mio. Besoins financiers supplémentaires en raison de l'augmentation du nombre des demandes d'assistance due notamment à la récession et au nombre toujours important de dossiers en souffrance. En outre, les décomptes ont été présentés avec des retards considérables. Crédit provisoire de 15 millions. 3500.002 Der Mehrbedarf ergibt sich infolge der gruppenweise vorläufigen Aufnahme bestimmter Personengruppen aus Bosnien-Herzegowina (BRB 21.4.1993). Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins supplémentaires résultant de l'admission provisoire de groupes déterminés de personnes en provenance de Bosnie-Herzégovine (ACF du 21 avril 1993). Crédit provisoire. 3600.003 Im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbarer Mehrbedarf infolge starkem Zuwachs der Anzahl Fürsorgefälle bei den Hilfswerken (rund 40% vom I.Quartal 1992 zum I.Quartal 1993) und von Kriegsvertriebenen aus dem ehemaligen Jugoslawien (BRB 14.12.1992). Gewöhnlicher Vorschuss 20 Mio. Surcroît de charges, imprévisibles au moment de l'établissement du budget, dû à l'accroissement notable des cas d'assistance auprès des œuvres d'entraide (40 pour cent environ entre le 1er trimestre de 1992 et le 1er trimestre de 1993) et des personnes expulsées de l'Ex-Yougoslavie par la guerre (ACF du 14.12.1992). Crédit provisoire de 20 millions. 3600.004 Extrem starker Zuwachs der Anzahl Betreuungsfälle beiden Hilfswerken infolge der rezessiven Wirtschaftslage und Zunahme durch Kriegsvertriebene aus dem ehemaligen Jugoslawien (BRB 14.12.1992). Gewöhnlicher Vorschuss. Accroissement très important du nombre des personnes assistées par les œuvres d'entraide en raison de la récession économique et du grand nombre de personnes expulsées de l'Ex-Yougoslavie par la guerre (ACF du 14.12.1992) Crédit provisoire. Zu 511 Stab der Gruppe für Generalstabsdienst Ad 511 Etat-major du groupement de l'état-major général 3130.061 BRB vom 30.6.1993. Beteiligung der Schweiz mit einem Sanitätskontingent an der KSZE-Peace-Keeping, Operation (MINAK) in Nagorno-Karabach. 1,7 Millionen werden EMD-intern kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 30.6.1993. Envoi d'un contingent sanitaire dans le cadre de la participation de la Suisse aux opérations de la CSCE (MINAK) en faveur du maintien de la paix au Nagorno-Karabach. Un montant de 1,7 million de francs est compensé dans les limites des crédits du Département militaire. Crédit provisoire. Zu 512 Bundesamt für Genie und Festungen Ad 512 Office fédéral du génie et des fortifications 3070.111 Mehr Verpflegungstage. Davantage de jours de subsistance. Zu 531 Stab der Gruppe für Ausbildung Ad 531 Etat-major du groupement de l'instruction 3120.101 Teuerungsbedingte Mehrausgaben, insbesondere für die Entsorgung von Sondermüll, sowie Inbetriebnahme neuer Unterkünfte und Anlagen auf den Waffen- und Schiessplätzen. Dépenses supplémentaires, dues au renchérissement, pour notamment l'évacuation des déchets spéciaux, ainsi que la mise en service de nouveaux cantonnements et installations sur les places d'armes et de tir. 3180.292 Höhere Beteiligung am Feldschiessen. Hausse de la

participation au tir en campagne.

26 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 564 Bundesamt für Militärflugplätze 3120.101 Wasser, Energie, Heizmaterialien 571 Bundesamt für Landestopographie 3130.301 Betriebs- und Fabrikationsmaterial 6 Finanzdepartement 600 Generalsekretariat 3160.001 Spesenentschädigungen 601 Finanzverwaltung

3180.005 Abonnements und Tagesstreckenkarten 3180.006 Telefontaxen der allg. Bundesverwaltung 3180.007 Posttaxen der allg. Bundesverwaltung 3180.012 Depeschendienst. 6 300 049 730 067 14 657 65 830 050 6 800 000 740 000 9 200 8 400 056 ' 10 400 000 48 810 000 43 253 036 i 37 842 000 3 156 229 3 170 000 Fr. 1 630 000 1 630 000 80 000 564 Office fédéral des aérodromes militaires 3120.101 Eau, énergie, combustibles 571 Office fédéral de la topographie 80 000 3130.301 Matériel d'exploitation et de fabrication 208 758 430 13 000 13 000 6 Département des finances 600 Secrétariat général 3160.001 Dédommagements 121 403 200 1 150 000 11 220 000 601 Administration des finances 3180.005 Abonnements et cartes journalières de parcours 3180.006 Taxes téléphoniques de l'Administration générale de la Confédération 6 800 000 121 200 3180.007 Taxes postales de l'Administration générale de la Confédération 3180.012 Service des dépêches

27 Begründung Exposé des motifs Zu 564 Bundesamt für Militärflugplätze Ad 564 Office fédéral des aérodromes militaires 3120.101 Teuerungsbedingte Mehrausgaben sowie Inbetriebnahme neuer Anlagen. Kompensation durch Minderausgaben unter der Rubrik 564.3130.111. Dépenses supplémentaires dues au renchérissement et mise en service de nouvelles installations. Compensation par des dépenses moindres à l'article 564.3130.111. Zu 571 Bundesamt für Landestopographie Ad 571 Office fédéral de la topographie 3130.301 Beschaffung von Rohmaterial für die Herstellung von Druckfilmen im Zusammenhang mit der vorzeitigen Installation einer Produktionsanlage. Acquisition de matières premières pour la fabrication de films de reproduction pour l'impression en relation avec la mise en service plus tôt que prévu d'une installation de production. Zu 600 Generalsekretariat Ad 600 Secrétariat général 3160.001 Unvorhergesehene Mehraufwendungen für vermehrte Ausland-Dienstreisen infolge Mitgliedschaft IWF und Kontakte mit osteuropäischen Ländern. Dépenses supplémentaires imprévues par suite de voyages de service plus nombreux à l'étranger en raison de l'adhésion de la Suisse au FMI et de contacts avec certains pays de l'Europe de l'Est. Zu 601 Finanzverwaltung Ad 601 Administration des finances 3180.005 Die Jahresabrechnung der SBB erfolgt jeweils im Mai des Folgejahres. Wegen des hohen Verbrauchs an Tagesstreckenkarten (TSK) und der Preiserhöhung auf den TSK von Fr. 3.— ab 1.5.92 musste für 1992 eine über Erwartungen hinaus hohe Nachzahlung von über 2,3 Millionen Franken geleistet werden. Diese kann mit dem Voranschlagskredit nicht voll aufgefangen werden. Le décompte annuel des CFF alieuchaquefois en mai de l'année suivante. En raison du recours accru aux cartes journalières de parcours (CJP) et de la hausse de leur prix de 3 francs dès le 1er mai 1992, un montant supérieur de plus de 2,3 millions de francs aux prévisions a dû être versé. Le crédit budgétaire se révèle insuffisant pour le couvrir. 3180.006 Die höhere Grundlast 1992 und die Steuererhöhungen per 1.9.1992 waren im Voranschlag 1993 nicht berücksichtigt. Starke Zunahme der Teleinformatik (FAX-Geräte sowie neue Mietleitungen als Folge der zunehmenden Vernetzungsbedürfnisse im Informationsbereich). Hinzu kommen

Mehrkosten wegen der vollen Auslastung der Nummernkreise 61 und 67 (Neuanlüsse sowie Realisierung KOMBV vorübergehend nicht im internen Netz). Hausses de la redevance de base en 1992 et des taxes, le 1er septem- bre 1992, qui n'ont pas été prises en considération lors de l'établis- sement du budget de 1993. Forte extension de la téléinformatique (appareils de fax et nouvelles lignes louées en raison des besoins accrus de réseau dans le secteur de l'informatique). De plus, augmen- tation des frais due à la surcharge des groupes 61 et 67, les nouveaux raccordements et la réalisation du projet COM-AF ne figurant pas pour le moment dans le réseau interne. 3180.007 Die höhere Grundlast 1992 und die Taxerhöhung per 1.2.93 waren im Voranschlag 1993 nicht berücksichtigt. Dies hat zur Folge, dass für das Jahr 1992 noch 1,03 Mio. Franken nachbezahlt werden müssen und die Pauschalen 1993 sich um insgesamt 5,77 Mio. Franken erhöhen. Les hausses de la redevance de base de 1992 et des taxes, le 1er février 1993, n'ont pas été prises en considération lors de l'établis- sement du budget de 1993. Il en résulte qu'un paiement supplémen- taire de 1,03 million de francs doit être versé pour l'exercice 1992 et que les sommes forfaitaires de 1993 ont été relevées de 5,77 mil- lions de francs au total. 3180.012 Im Budgetierungszeitpunkt ist der jeweils zu leistende Kos- tenbeitrag noch nicht genau bezifferbar. Die vertragliche Jahrespauschale wird im Verlauf des Rechnungsjahres, aufgrund der aufgelaufenen Teuerung, berechnet. Au moment de l'établissement du budget, la contribution aux frais à verser n'était pas encore connue exactement. Le montant forfaitaire annuel, prévu au contrat, est calculé en cours d'exercice, sur la base de l'évolution du renchérissement.

28 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 601 Finanzverwaltung (Fortsetzung) 3180.015 Kommissionen, Abgaben und Spesen der Bundestresorerie 3300.002 Schulden gegenüber Bundesbe- trieben und Anstalten 3309.030 Übrige Sonderrechnungen . . . 4000.002 Liegenschaftserwerb Fr. 45 377 258 94 735 000 194 622 733 i 152 000 000 61 750 822 75 723 000 65 807 047

E. 35

Begründung Exposé des motifs Zu 705 Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (Fortsetzung) Ad 705 Office fédéral du l'industrie, des arts et métiers et du travail (suite) 3600.301 Höhere, auf die Rezession zurückführende Bürgschaftsver- luste als bei der Budgetierung angenommen wurde. Gewöhnlicher Vorschuss 2 Mio. Franken. En raison de la récession, les pertes sur cautionnements sont supé- rieures aux prévisions budgétaires. Crédit provisoire de 2 millions de francs. 3600.303 Höhere Bürgschaftsverluste als bei der Budgetierung ange- nommen wurde. Les pertes sur cautionnements sont supérieures aux prévisions bud- gétaires. 4200.201 Der Fehlbetrag im Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversi- cherung ist durch rückzahlbare Darlehen je zur Hälfte vom Bund und von den Kantonen zu decken. Der Darlehensbe- darf für das Jahr 1993 wird bei einem budgetierten Defizit von 3 200 Mio. Franken insgesamt 4 400 Mio. Franken betra- gen. Der Anteil des Bundes (50%) macht 2 200 Mio. Franken aus. Mit dem Voranschlag 1993 und dem Nachtrag I/93 wurden insgesamt 1 800 Mio. Franken bewilligt. Gewöhn- licher Vorschuss. Le découvert du Fonds de compensation de l'assurance-chômage doit être couvert par des prêts remboursables accordés à parts égales par la Confédération et les cantons. Les besoins pour l'année 1993, en cas de déficit prévu au budget de 3'200 millions de francs, s'élèvent au total à 4 400 millions de francs. La part de la Confédéra- tion (50%) se monte à 2 200 millions de francs. La somme allouée par la voie du budget 1993 et du

crédit supplémentaire I/93 s'élève à 1 800 millions de francs. Crédit provisoire. Zu 707 Bundesamt für Landwirtschaft Ad 707 Office fédéral de l'agriculture 3000.001 Mehraufwand infolge Zunahme der Rekursfälle. Schwierige Fälle bedingen zur Erledigung zusätzliche Sitzungen und Aktenstudium der Rekurskommissionen. Gewöhnlicher Vorschuss. Dépenses supplémentaires dues au nombre accru de cas de recours. Les commissions de recours ont tenu des séances supplémentaires pour traiter les cas difficiles. Crédit provisoire. 3180.501 Höhere Aufwendungen bei der Durchführung der Pflanzenschutzkontrolle an der Grenze als Folge der steigenden Importe und der teuerungsbedingten Erhöhung der Entschädigungsansätze um 3%. Entnahme aus der Spezialfinanzierung für Pflanzenschutz. Gewöhnlicher Vorschuss. 3600.101 Mehraufwand insbesondere infolge Mehrproduktion von Vorzugsbutter. Absatzverlagerung zu stärker verbilligten Buttersorten. Die Budgetentlastung aus der Milchpreissenkung wirkt sich erst im nächsten Jahre aus, da die Preissenkung erst per 1. September 1993 erfolgte und in diesem Zusammenhang die Buttevvorräte per 31. August 1993 neu bewertet werden mussten. Dépenses supplémentaires relatives à l'exécution du contrôle phytosanitaire à la frontière en raison de l'accroissement des importations et de l'augmentation, due au renchérissement, des taux d'indemnités de 3%. Prélèvement sur le financement spécial pour la protection des plantes. Crédit provisoire. Dépenses supplémentaires dues notamment à la production accrue de beurre de choix, au transfert des ventes au profit de variétés de beurre à des prix fortement réduits. La décharge du budget en raison de la baisse du prix du lait n'interviendra que l'année prochaine, vu que cette baisse n'a eu lieu que le 1er septembre 1993 et que de la sorte les stocks de beurre ont dû être réévalués au 31 août 1993. 3600.102 Mehraufwendungen infolge Produktionszunahme und schwieriger Absatzverhältnisse beim Emmentaler-Käse (Sonderverkäufe beim Export und im Rahmen der humanitären Hilfe für Osteuropa). Nachdem die Milchgrundpreissenkung erst am 1. September 1993 in Kraft tritt, wird der anvisierte Spareffekt noch nicht in der Käserechnung 92/93 wirksam. Dépenses supplémentaires dues à l'augmentation de la production et aux conditions difficiles d'écoulement de l'emmental (ventes de liquidation par le biais des exportations et dans le cadre de l'aide humanitaire accordée aux pays de l'Europe de l'Est). La réduction du prix de base du lait, entrée en vigueur le 1er septembre 1993, les économies prévues au budget ne pourront pas encore figurer au compte fromager de 1992-1993. 3600.202 Mehraufwendungen infolge Beibehaltung der bisherigen Ansätze gemäss Verordnung vom 20. Dezember 1989 über Bewirtschaftungsbeiträge in der Landwirtschaft. Der Mehraufwand wird durch Einsparungen bei der Rubrik 707.3600.201 Kostenbeiträge an Viehhalter im Berggebiet kompensiert. Augmentation des dépenses due au maintien des taux de subventionnement conformément à l'O du 20 décembre 1989 sur les contributions à l'exploitation agricole du sol. Cette augmentation est compensée par des économies réalisées à l'article 707.3600.201 Contributions aux frais des détenteurs de bétail de la région de montagne.

E. 36

Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1992 Voranschlag Budget 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1993 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 707 Bundesamt für Landwirtschaft (Fortsetzung) 3600.208 Siloverbotsentschädigung 3600.210 Oeko-Beiträge 3600.211 Ergänzende Direktzahlungen 4200.900 Investitionskredite an die Landwirtschaft, Förderung der Beschäftigung 4600.900 Landwirtschaftliche Hochbauten, Förderung der Beschäftigung 723 Bundesamt für Konjunkturfragen 4600.900 Förderung der öffentlichen Inve-

stionstätigkeit (Investitionsbo- nus) 725 Bundesamt für Wohnungs- wesen 4200.900
Förderung der Beschäftigung im Wohnungsbau 4600.001 Verbesserung der Wohnverhält-
nisse in Berggebieten Fr. 55 857 676 I 56 500 000

E. 40

Verpflichtungskredite II Objektkredit Crédit d'engagement Zusatzkredit Crédit additionnel
Crédits d'engagements Total Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement Bundesamt für
Zivilluftfahrt Erneuerung des schweizerischen Flugsicherungs- systems «ADAPT»
Bundesamt für Verkehr Bau der Übergangslösung Huckepack Angebotsverbesserung im
Huckepackverkehr am Lötschberg 74280000 74280000 74280 000 33 500000 33500000 33
500000 Total Département des transports, des communications et de l'énergie Office fédéral
de l'aviation civile Renouvellement du système suisse de sécurité aérienne «Adapt» Office
fédéral des transports Construction, ferroutage (solution transitoire). Amélioration de l'offre
du ferroutage sur le Loetsch- berg

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses,
Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali
digitali Botschaft über den Nachtrag II zum Voranschlag für 1993 Message concernant le
supplément II du budget pour 1993 In Staatsrechnung und Voranschlag Dans Compte
d'Etat et budget In Conto di Stato e preventivo Jahr 1993 Année Anno Teilbestand BAR
E6103 Fonds AFS Fondo AFS Ablieferung BAR 1960/102 Versement AFS Versamento
AFS Seite 1-39 Page Pagina Ref. No 90 000 097 Das Dokument wurde durch das
Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert. Le document a été digitalisé par les. Archives
Fédérales Suisses. Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte
Originaltext. Quellen-URL siehe oben.